

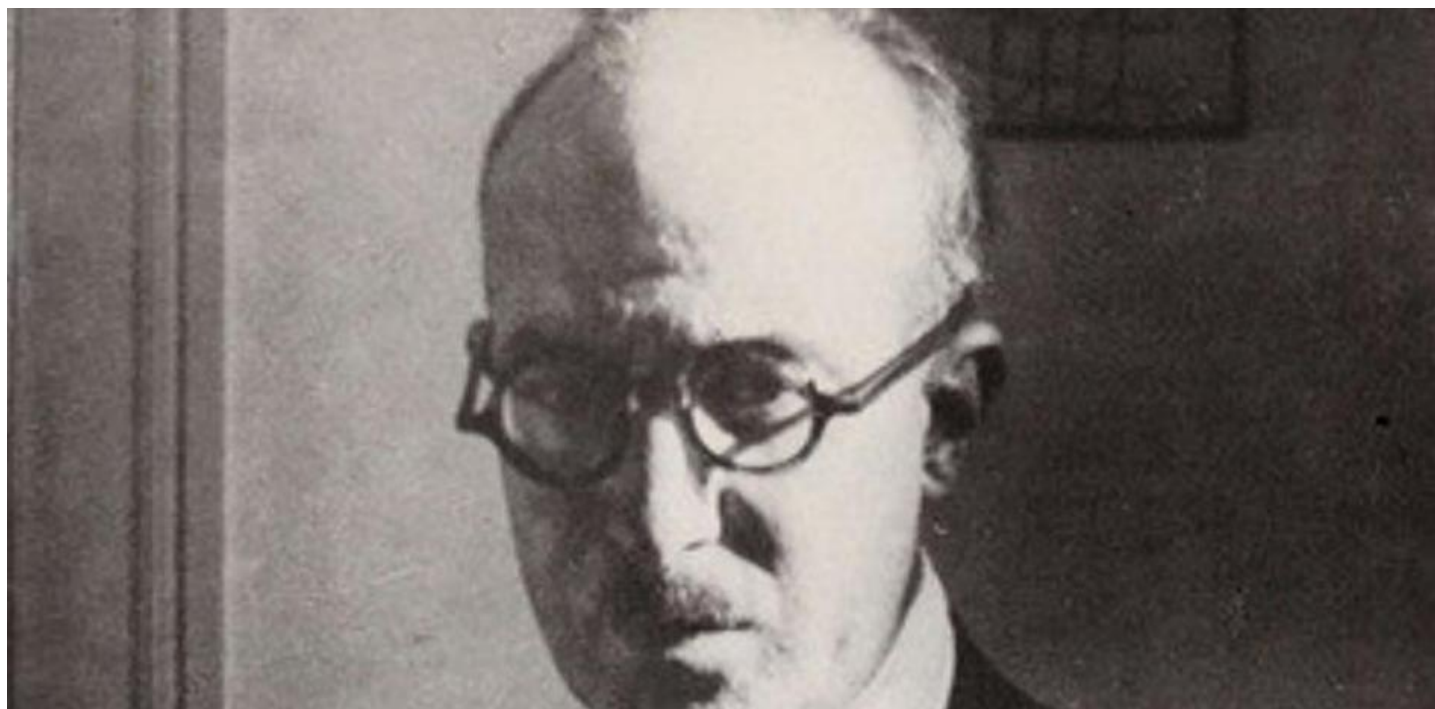


Cultura

CINE / TEATRO / MÚSICA / LIBROS / CULTURA|S / LIBROS DE VANGUARDIA / AGENDA / PELÍCULAS Y SERIE **SUSCRÍBETE**

Fernando Pessoa: "Lo ideal sería dividir Iberia en naciones separadas"

Una exposición en la Biblioteca Nacional de Portugal presenta la relación del escritor portugués con el resto de la península



Una imagen de Fernando Pessoa que incluye la exposición 'Pessoa em Espanha' (Propias)



DIEGO GIMÉNEZ | LISBOA

17/10/2013 23:04 | Actualizado a 21/10/2013 08:52

“Desde que la desintegración de España es un hecho definitivo”, escribía **Fernando Pessoa** a principios del siglo XX, “lo ideal sería, no formar una Federación Ibérica, que sería inaceptable por todas partes, sino dividir Iberia en naciones separadas”. Este y otros fragmentos pueden ser consultados en la Biblioteca Nacional de Portugal en una exposición que, bajo el título ‘Pessoa em Espanha’, presenta la relación del escritor portugués con el país vecino. La exposición pretende mostrar quién fue y quién es Fernando Pessoa en la cultura vecina a través de cartas, textos y libros. Un Pessoa, en

palabras de los organizadores, “sin duda, menos conocido y menos visto, que documenta la dimensión ibérica de su trabajo”.

La relación de Pessoa con España es quizás familiar por sus ideas sobre el Iberismo, ideas de las que dimos cuenta en *La Vanguardia.com* al hablar del volumen *Iberia* (que compilaron Jerónimo Pizarro y Pablo Javier Pérez López para la editora Ática, de Lisboa, y que hace pocos meses ha traducido al español para Pre-Textos Antonio Sáez Delgado). Pessoa nunca viajó a España pero, además de las referencias a la cuestión Iberia, sí entró en contacto con escritores andaluces y respondió, mediante el texto con el que abrimos el artículo, a una polémica iniciada por **Miguel de Unamuno** que hacía referencia a la necesidad de escribir en castellano para llegar a más personas. Sugerencia a la que Pessoa respondió afirmando que siguiendo dicha lógica lo mejor sería escribir en inglés.

La exposición, cuyos comisarios son Antonio Sáez Delgado y Jerónimo Pizarro, ahonda no sólo en los textos en los que el escritor hace alusión a España sino que también ofrece un recorrido por la recepción del escritor en el país, pasando por las diferentes etapas: las traducciones y trabajos de José Antonio Llardent y Ángel Crespo; los trabajos de Perfecto Cuadrado y Pedro Martín Lago y recientemente las traducciones y ensayos de los propios comisarios. La primera traducción pessoana la hizo el poeta ultraísta **Rogelio Buendía** en 1923, y apareció en el periódico onubense *La Provincia*.

“La idea de hacer la exposición fue de **Jerónimo Pizarro**, que me ‘desafió’ a organizarla para celebrar el aniversario pessoano. Y nos pusimos a trabajar. Él, más en los manuscritos pessoanos y yo, en el ámbito de la recepción del escritor en España. Un camino, al final, de ida y vuelta”, afirma Sáez Delgado para *La Vanguardia.com*. La exposición también cuenta con la recepción de Pessoa en catalán y euskera exhibiendo traducciones y trabajos como el de Víctor Martínez-Gil con *Escrips sobre Catalunya i Ibèria (L’Avenç)* o la traducción al catalán del *Llibre del desassossec* (Quaderns Crema) de Gabriel Sampol y Nicolau Dols.

“Para Pessoa los trazos que desarrolla alrededor del Iberismo socio-político son necesarios para sostener su pensamiento cultural, para dotarlo de legitimidad y de un registro histórico. Pero siempre será fundamental para Pessoa el planteamiento cultural cuando habla de Iberia, sin ese fin y esa lógica de la cultura como imperio me resulta difícil pensar en un Pessoa únicamente político, en el ámbito que nos ocupa.”, mantiene Sáez.

Actualidad del pensamiento político pessoano

Delgado puntualiza, sobre la vigencia del pensamiento político de Pessoa, que “algo parecido sucede con los textos sobre Iberia y Europa que escribe Almada Negreiros en 1935 en la revista *Sudoeste*. Tanto unos como otros están de plena actualidad, y la razón podría ser doble: porque se adelantan a su tiempo, por un lado; y porque plantean interrogantes que aún están sin responder en la estructura orgánica y conceptual de Iberia y sus estados, por otro. Y precisamente por esta segunda razón, por haberse convertido ese ‘problema ibérico’ en un rasgo muchas veces consustancial al carácter y al imaginario de los habitantes de la península, estos textos funcionan ya como un ‘clásico’ dentro del

pensamiento iberista que tan amplia y selecta tradición tiene en Portugal, Catalunya, Galicia y en el resto del estado español”.

A medida que la labor editorial sobre el legado pessoano va ganando terreno, la dimensión del escritor, más allá de su faceta como poeta, va cobrando una relevancia de la que es difícil predecir cuál será el límite a tenor de lo que exponen los especialistas: “Aún quedan bastantes aspectos que estudiar sobre Pessoa y España. Faltan, es más que probable, textos inéditos que iluminarán este aspecto. Faltan estudios de recepción sobre las traducciones, por ejemplo. Y falta un estudio de conjunto sobre su huella en la literatura española, en la catalana y en la gallega. Esa presencia pessoana es clara y directa en muchos poetas españoles contemporáneos, y son el mejor signo inequívoco de la salud de la poesía de Pessoa. Estamos trabajando en ello, y esperamos poder ofrecer pronto frutos”, concluye Sáez Delgado.

De forma sucinta se puede decir que Pessoa es el escritor de la desintegración del yo, de la pulverización de la personalidad como escribe en el *Libro del desasosiego*, y de la construcción de identidades. ¿Qué diría hoy sobre la posible desintegración de España y como encajaría el resto de nacionalidades en el conjunto de la península? Es un viejo tic de los pessoanos preguntarse por el qué pasaría si... Pessoa hubiese terminado tal libro o tal poema o cómo hubiese gestionado, de haber vivido más tiempo, los incontables proyectos que dejó sin terminar... Quién sabe. Lo que queda, lo que permanece a la desintegración, son los testimonios materiales que, en este caso, se pueden consultar hasta el 31 de diciembre en la Biblioteca Nacional de Portugal.

Un documento de Fernando Pessoa sobre su idea de Iberia (Propias)

¿CREES QUE EL BUEN PERIODISMO ES IMPORTANTE?

Cada día te ofrecemos el periodismo más responsable. Alejado de las trincheras ideológicas y del ruido mediático, para que puedas formarte tu propia opinión de los hechos. Más que nunca necesitamos tu apoyo. Suscríbete a La Vanguardia y, por menos de 0,20€ al día, nos ayudarás a construir esta mirada responsable del mundo. Gracias por tu confianza.

SUSCRÍBETE A LA VANGUARDIA

[MOSTRAR COMENTARIOS](#)

MUNDODEPORTIVO



Ana Rosa Quintana 'explota' contra la última de Gerard Piqué: "Ni p*** gracia"

Microfone Razer Seirin Mini - Preto

Fnac.pt : Microfone Razer Seirin Mini - Preto - Acessórios Informática. Portes grátis acima de 15€ e 5% desconto em cartão para aderentes. Encomenda os teus produtos de tecnologia online e levanta-os ...

Fnac PT | Patrocinado

[Comprar](#)

Capa NUEBOO iPad 2019/2020

Worten PT | Patrocinado

[Go !](#)

Reembolso de hasta 150 euros en Bosch al comprar un lavavajillas, una secadora o un aspirador

Maximiza tus ahorros con Bosch: Alta tecnología y calidad ahora con hasta 150 euros de reembolso al adquirir ciertos modelos de sus lavavajillas, secadoras o aspiradoras...

La Vanguardia

Suporte para lenha 50x28x94 cm aço preto mate

vidaXL | Patrocinado

[Clique](#)

Monitor SAMSUNG LU28R550UQU (28" - 4K UHD - 4 ms - 60 Hz - Preto)

Worten PT | Patrocinado

[Go !](#)

Cansado da lentidão do computador? Existe uma maneira de deixá-lo 30 a 40% mais rápido

Acelere seu PC em 4 cliques

Outbyte Driver Updater | Patrocinado

[Saiba Mais](#)

Alquilar una vivienda para teletrabajar: descubre las ciudades más baratas para hacerlo

Dos millones y medio de personas en España teletrabajan. Algunas de ellas ya han puesto en alquiler su piso en la ciudad y se han mudado a un pueblo con precios más bajos

La Vanguardia

Cargando siguiente contenido...

Cultura

© La Vanguardia Ediciones, SLU Todos los derechos reservados.

[Quiénes somos](#) [Contacto](#) [Aviso legal](#) [Política de cookies](#) [Otras webs del grupo](#) [Política de privacidad](#)
[Código ético](#) [Configuración de cookies](#) [Sitemap](#)